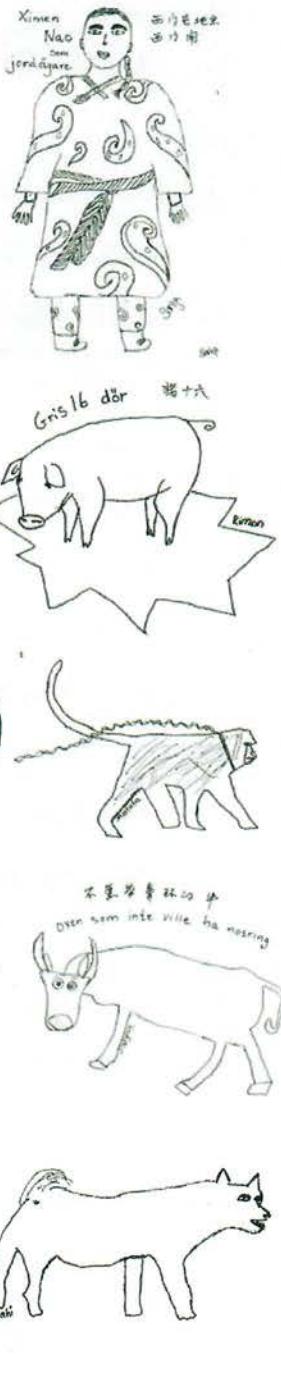
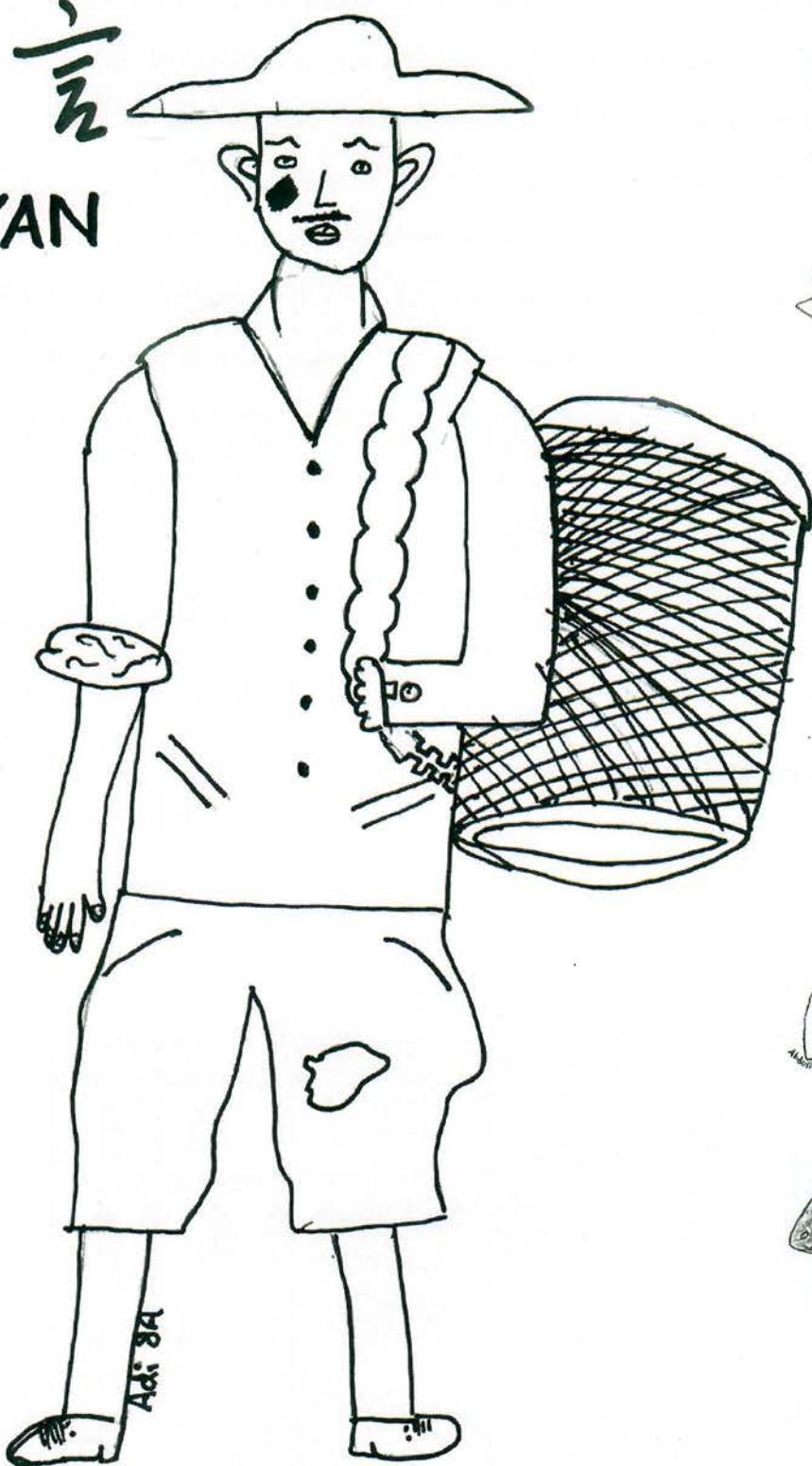


# 2012年诺贝尔文学奖

## 莫言

MO YAN



NOBELPRISET 2012 THE NOBEL PRIZE

# Grattis käre Mo Yan!

I år är det tjugoandra året som vi gratulerar årets Nobelpristagare i litteratur med en skrift. Vi som har skrivit och tecknat är fjorton år. Vi bor i Rinkeby, en stadsdel i Stockholm som ofta kallas "Världens by". Här bor ungefär 16 000 människor som tillsammans talar minst 100 språk.

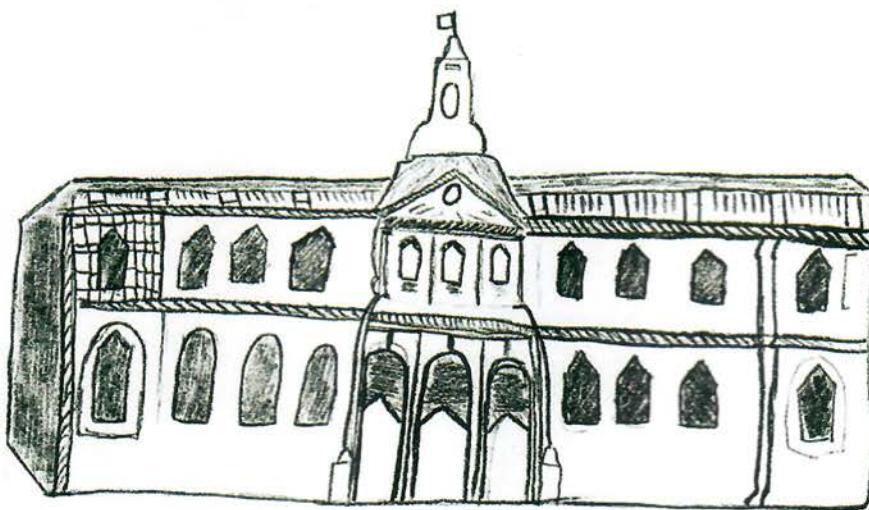
Under de senaste månaderna har vi studerat Nobelpriiset och gjort många studiebesök, bl.a. till Nobelmuseet, Börssalen, Stadshuset och vi har lärt oss mycket om Alfred Nobel. Vi har också läst delar av och diskuterat Din bok "Ximen Nao och hans sju liv". Vi tyckte att boken var mycket fantasifull och bra! Nu har vi illustrerat boken som en gåva till Dig. Hoppas att Du tycker om våra teckningar!

Kära hälsningar den 12 december 2012  
från elever, lärare och skolbibliotekarie  
i klass 8a i Rinkebyskolan

Gunilla Lundgren, författare

Lotta Silfverhielm, skribent och tecknare

Falou  
8a



BÖRSHUSET

## 祝贺您尊敬的莫言先生！

为了向每一位诺贝尔文学奖获奖者表示祝贺，22年来我们学校都会精心制作一份纪念册，上面记录了同学们的读书心得及其画作。今年的礼品由我们这批14岁的学生完成，我们来自斯德哥尔摩市郊的Rinkeby，一个仅有16,000人口，却操着100多种不同语言，被人们戏称为小小的"世界村"的社区。

近几个月来，我们兴致盎然地在一起查阅了许多诺贝尔奖的相关资料，并参观了一些重要场所，其中包括诺贝尔博物馆，证券交易所大楼及市政大厅；我们还阅读了不少阿尔弗雷德·诺贝尔生平事迹的书籍，从而对诺贝尔先生有了更深刻的认识。

与此同时，我们也仔细拜读并认真讨论了《生死疲劳》里的部分章节，这是一本非常有趣和风格迥异的小说！为此，同学们特别制作了这本画册，希望您能喜欢我们的这份小小礼物！

致以亲切的问候！

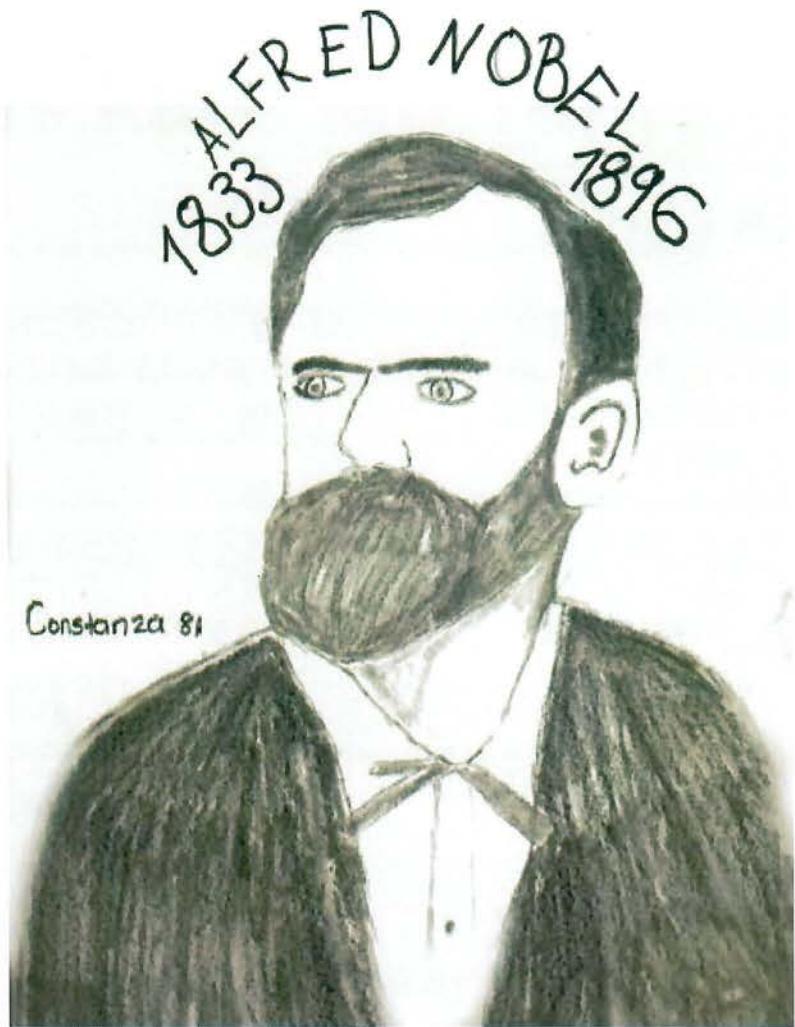
2012年12月12日

Rinkeby中学 8年级A班同学、老师及学校图书馆员

古尼拉·伦德格伦，作家

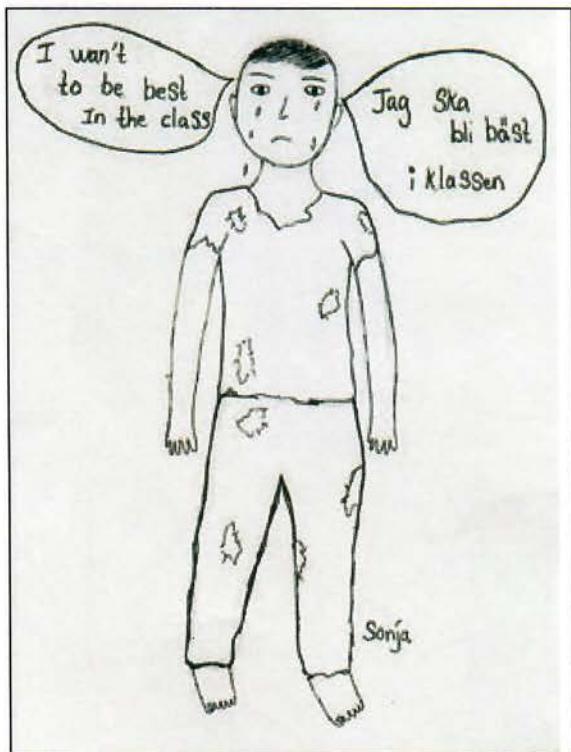
洛塔·希尔夫叶尔姆，作家及插图家

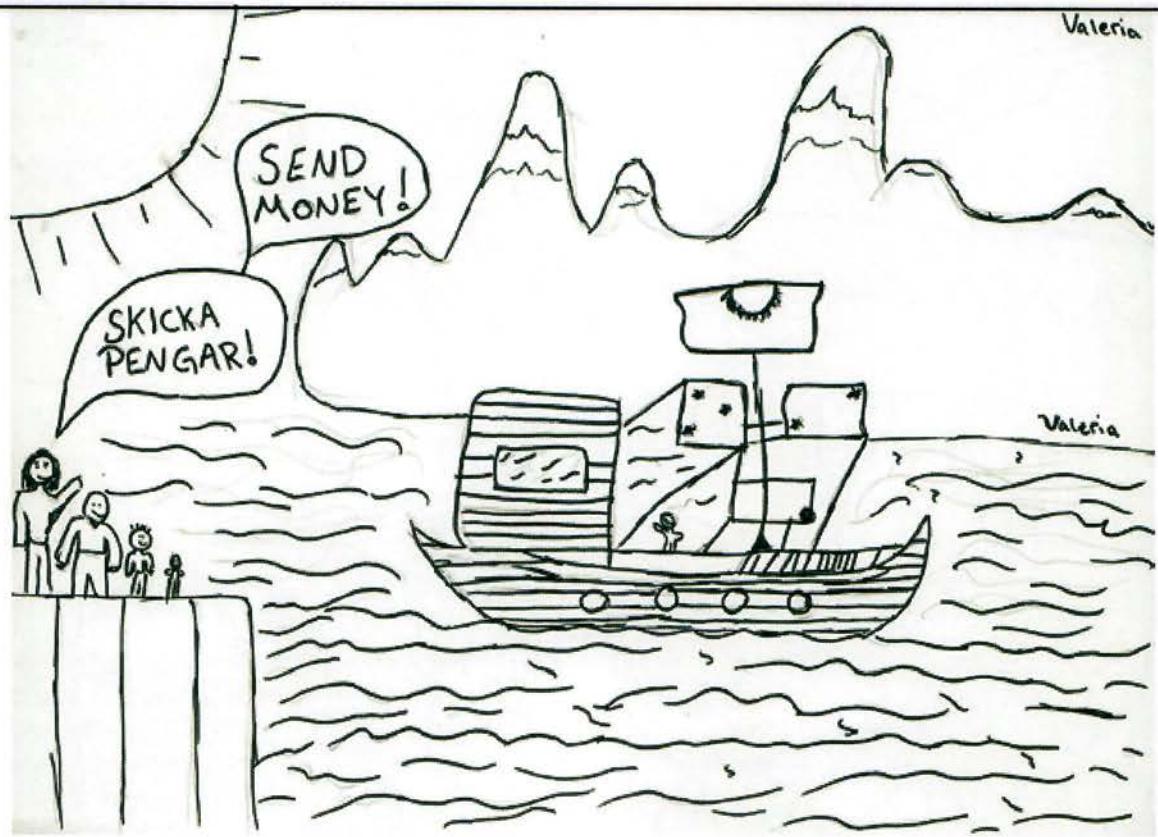




Alfred Nobel föddes i Stockholm 1833. Han bodde i ett rum och kök tillsammans med sin mamma, pappa och två äldre bröder. Alfreds pappa var uppfinnare.

Alfred Nobel was born in Stockholm in 1833. He lived in a one-room flat with his mother, father and two elder brothers. Alfred's father was an inventor.





I bland hade pappan mycket pengar, ibland hade han inga alls. Han var skyldig så mycket pengar så polisen var efter honom. Till slut var han tvungen att fly till Finland och därifrån åkte han vidare till Ryssland.

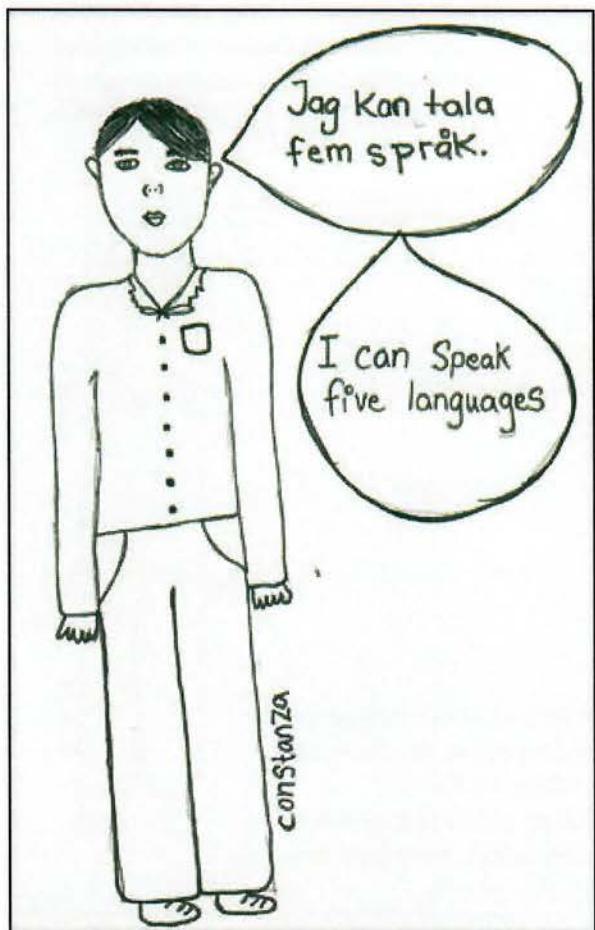
Sometimes his father had a lot of money, sometimes none at all. He owed so much money that the police were after him. At last he was forced to flee to Finland, and then he continued to Russia.



I Ryssland blev han rik genom att tillverka minor till kriget. Då kunde han skicka efter sin familj.  
In Russia he grew very rich manufacturing mines for the war. Then he could send for his family.

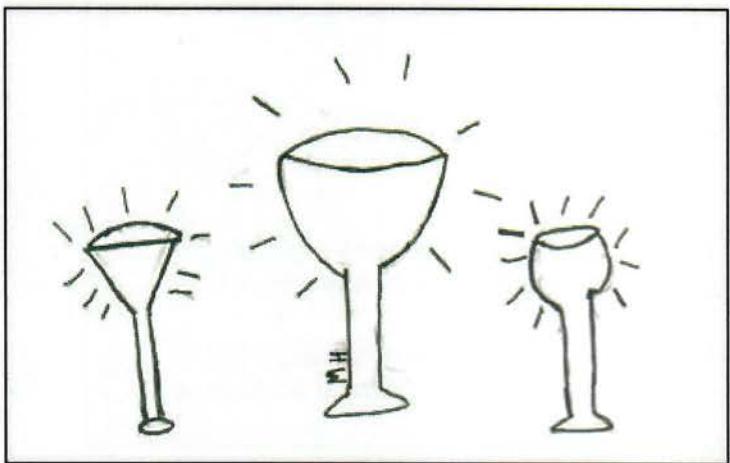
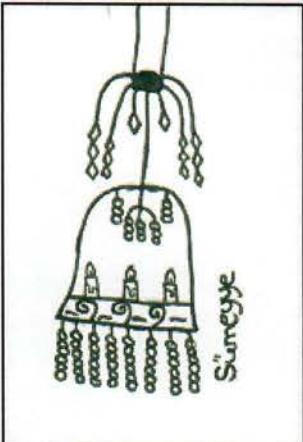


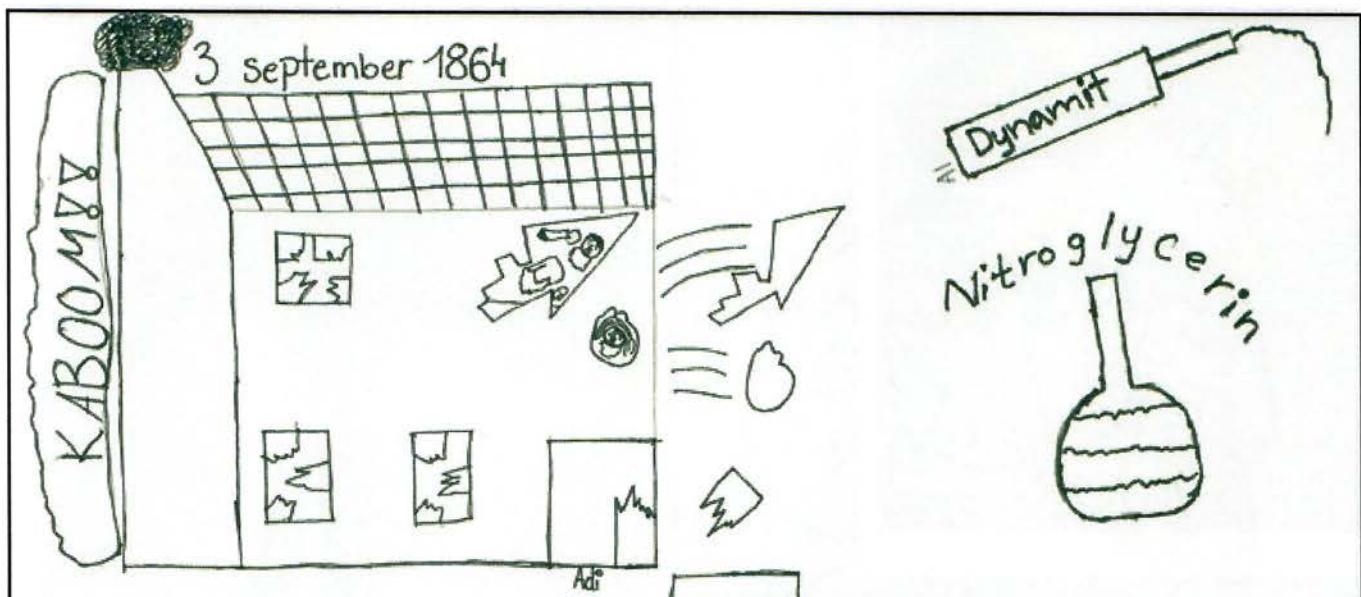
Alfred kände inte igen sin egen pappa, de hade inte träffats på fem år.  
Alfred didn't recognise his own father, they had not met for five years.



Familjen bodde lyxigt i  
S:t Petersburg. Barnen fick  
privatlärare och lärde sig fem  
språk. Alfred ville bli författare  
men det tillät inte hans far.

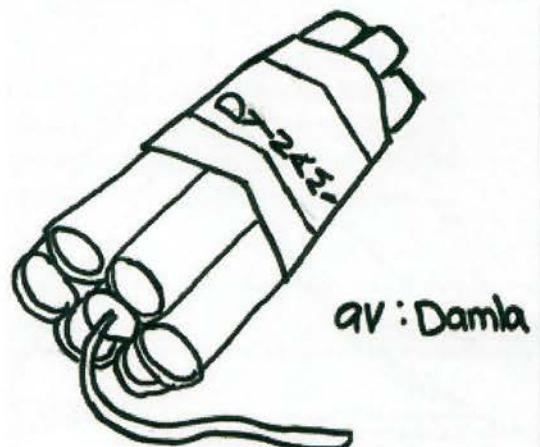
The family lived in luxury in St.  
Petersburg. The children had  
private teachers and learned five  
languages. Alfred wanted to be  
an author but his father did not  
allow this.



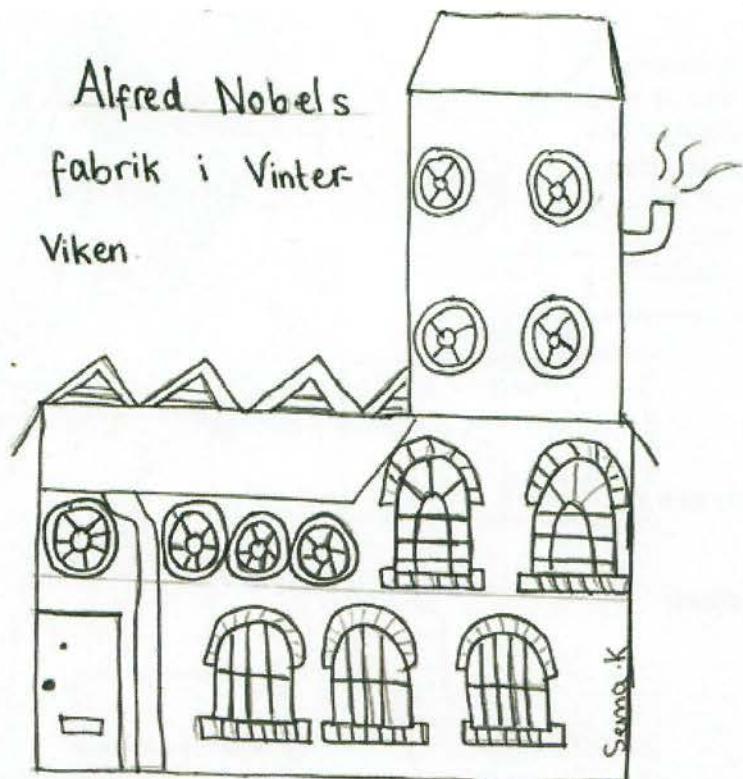


När kriget tog slut kunde inte familjen stanna i Ryssland eftersom pappan förlorade sitt jobb. Familjen blev fattig igen. I Sverige skedde många olyckor i Alfreds pappas fabriker. En av dem dog yngste sonen Emil.

When the war was over the family could not stay in Russia since Alfred's father lost his job. The family became poor again. In Sweden many accidents took place in Alfred's father's factories. In one of them the youngest son, Emil, died.



Alfred Nobels  
fabrik i Vinter  
Viken



Alfred upptäckte dynamiten, han uppfann hur man kan spränga på ett säkert sätt..

Alfred discovered dynamite, he invented a way of blasting safely. 7



Alfred Nobel satte in en annons. Han sökte en sekreterare. Han hade fullt upp med sina brev och böcker. Bertha von Suttner kom. Hon var en fredskvinna. Alfred hade känslor för henne men hon var redan förlovad.

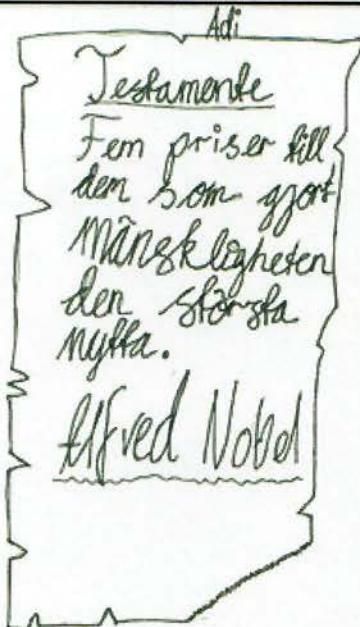
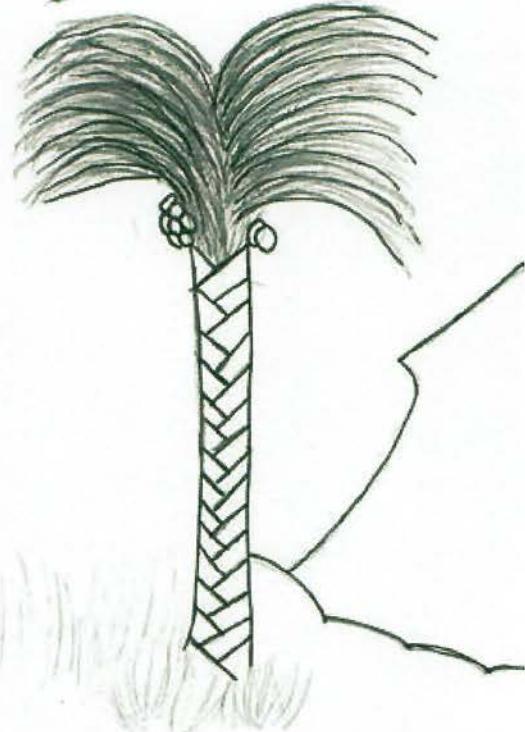
Alfred Nobel put in an advertisement. He was looking for a secretary, he was fully tied up with letters and book. Bertha von Suttner came. She was a woman of peace. Alfred had feelings for her but she was already engaged.



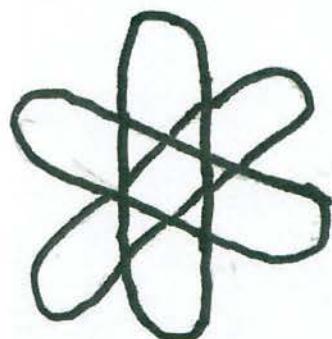
Alfred blev mycket rik. Men han hade otur i kärlek och han fick inga barn.

Alfred grew very rich. But he was unlucky in love and he had no children.

SAN REMO



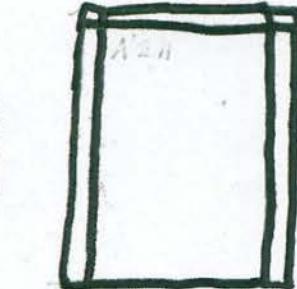
Alfred Nobel dog den 10 december 1896 i San Remo i Italien. När man öppnade hans testamente stod det att hans pengar skulle ges till fem internationella priser.



check: 2012  
Money:  
Alfred Nobel



Maria



Alfred Nobel died on 10 December 1896 in San Remo in Italy. When they opened his will it said that his money was to go to five international prizes.



## Rinkeby

Rinkeby, 我们的社区  
盗窃犯罪，  
暴力频发。  
我们的社区，移民聚集，  
外号小摩加迪沙。  
但我们有美丽的校园  
宽敞明亮的图书馆。  
一个可爱的地方  
善良的人们渴望和平。  
我们小小的社区  
Rinkeby 163，  
我们的家园。

八年级A班

(163 即Rinkeby邮政编码前三位数)

## Rinkeby

Rinkeby, vår by  
med kriminalitet,  
inbrott och bråk.  
Vår by, ett invandrarställe  
Lilla Mogadishu.  
Med fin skola  
ett stort lyxigt bibliotek.  
Ett trevligt ställe  
med ett bra folk som vill ha fred.  
Vår lilla by  
Rinkeby 163.  
Vårt hem.

Klass 8a

(163 är början på Rinkebys  
postnummer)



av: Ba Shir

## 8A RINKEBYSKOLAN



Bakre raden fr. v.  
1. Sumeyye Tas  
2. Mustafa Al Rikabi  
3. Adi Tahirovic  
4. Mohamed Abdurashid Ali Yusuf  
5. Sennanur Koyluoglu  
6. Mohamed Morsin

Mellersta raden fr. v.  
1. Fadime Kalender  
2. Fatoumata Jallow  
3. Nelly Hendro  
4. Hava Nabil Elmoou  
5. Driya Diyr. Amin

Främre raden fr. v.  
1. Basiril Hussein Isse  
2. Shucayib Abdirizak Mahmoud  
3. Valeria Ibrahim  
6. Damla Yigit  
7. Mazen Omer  
8. Ulf Paganeth

Främre radande  
4. Sonja Surai/Sen Gupta  
5. Constanza Mackarena Zelinda Estrada  
6. Rimon Bougali

Förvarande  
Sukaina El Kamhi  
Mustafa Ismail  
Juliana Tiffanny Kadip  
Betoj Mohammed Naji

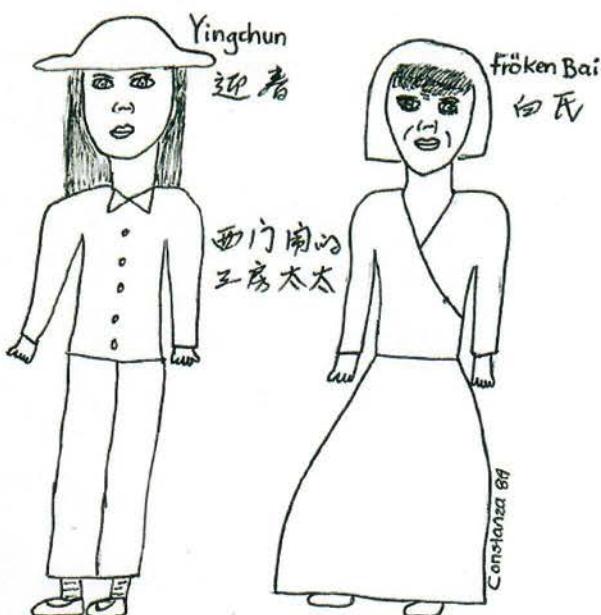
亲爱的莫言！

我们给你的关于西门闹的书画了些插图。



## Kära Mo Yan!

Vi har gjort teckningar till din bok om Ximen Naos sju liv.



西门闹是中国的一个地主。  
他有三个太太和好多个孩子。

Ximen Nao var en jordägare i Kina.  
Han hade tre fruar och flera barn.

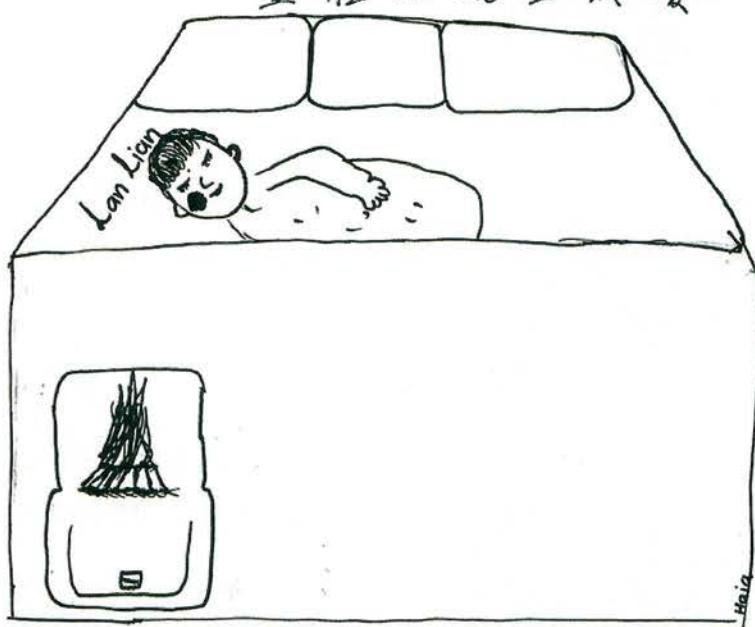
# 关帝庙

Krigsgudens tempel.



Han hade också tagit hand om Lan Lian, som han hittade framför Krigsgudens tempel. Lan Lian hade ett blått märke på kinden, därfor kallades han Blåansiktet.

Lan Lian värmes upp på Kangen.  
蓝脸在炕上取暖。



他也收养了他在关帝庙前捡到蓝脸。  
蓝脸之所以叫蓝脸，是因为他脸上有个蓝印儿。



西门闹不幸被毙枪了，到了阴间。  
他在那儿呆了两年，太可怕了。  
鬼卒把他放在油里煮。  
阎王爷让他转世，但他变成了一只驴。



Tyvärr blev Ximen skjuten och kom till dödsriket.  
Han var där i två år och det var förskräckligt.  
Demoner kokade honom i olja.  
Kung Yama lät honom återfödas,  
men han blev en åsna.

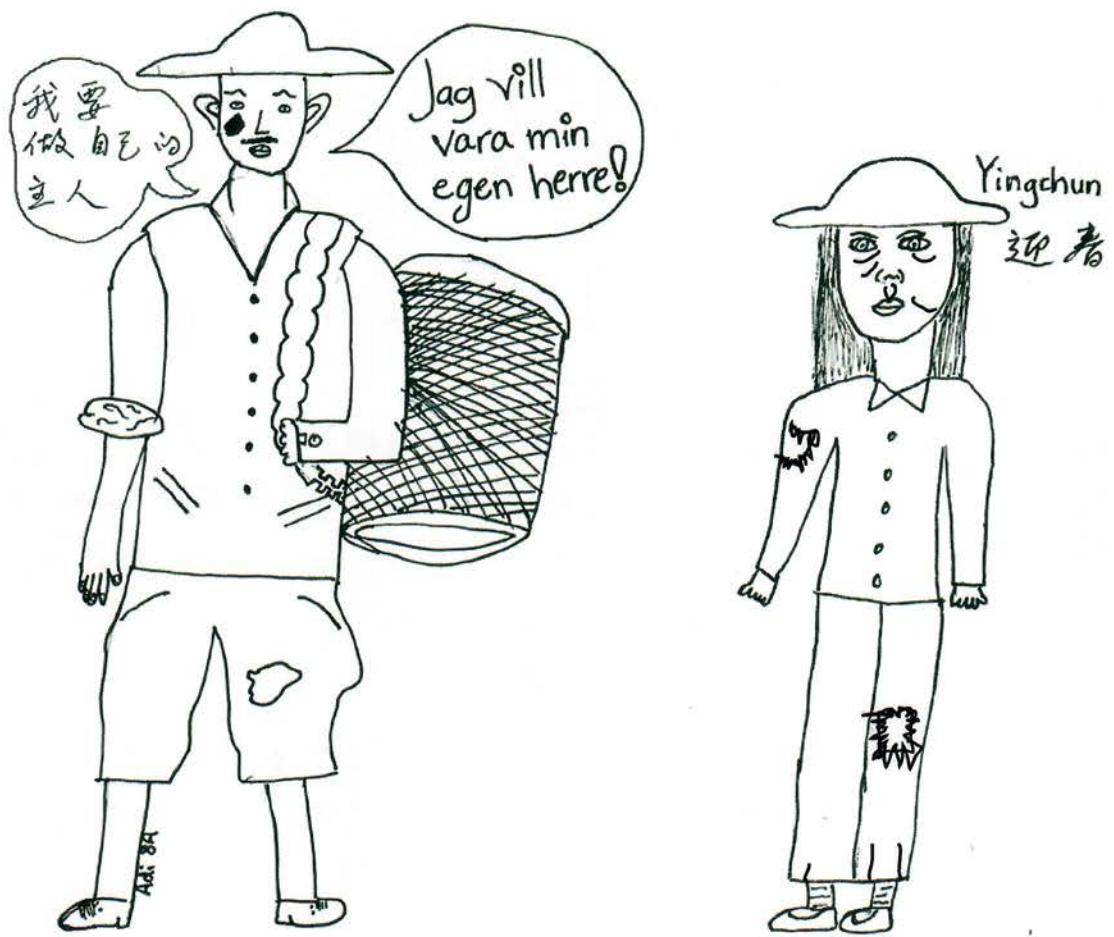
驴来到了西门闹的院子。  
驴又温顺又聪明。但饥饿的人们却把它杀了。  
于是他转世成了牛。牛死后他又变成了一头猪。



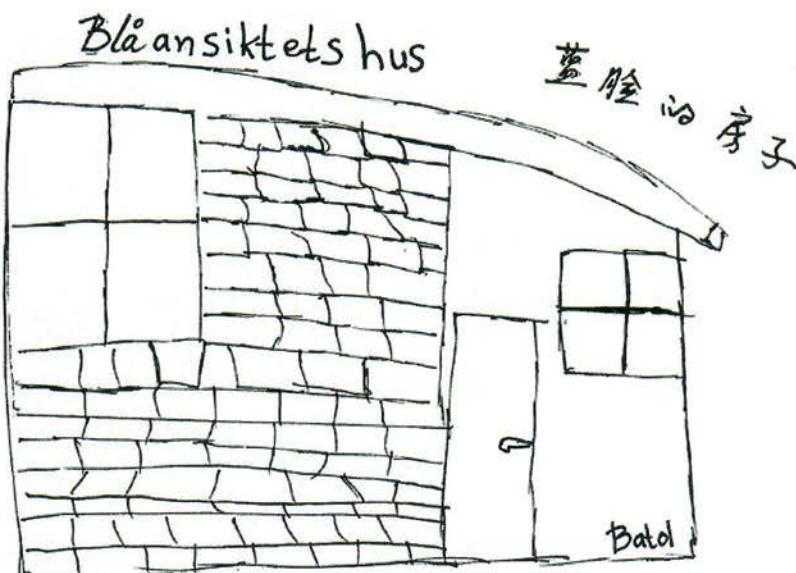
Då återföddes han som oxe.  
När oxen dödades blev han  
en gris.

Åsnan kom till Ximens gård.  
Åsnan var mycket snäll och klok.  
Men hungriga människor slog  
ihjäl honom.





那些牲口总是到西门闹的院子里来。  
那院子现在是蓝脸在打理。  
蓝脸娶了西门闹的二姨太。  
蓝脸喜欢自己的牲口。它们帮他干农活儿。



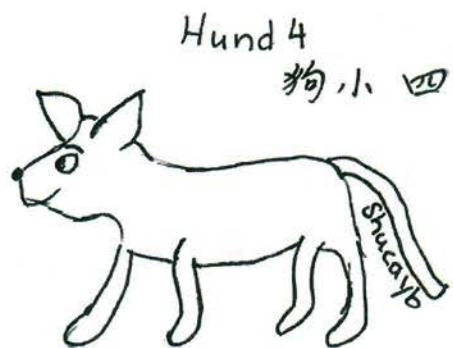
Djuren kom alltid till  
Ximens gård. Den  
tog Blåansiktet  
hand om nu.  
Blåansiktet hade gift  
sig med Ximens andra  
fru. Blåansiktet tyckte  
om sina djur. De hjälpte  
honom i jordbruket.



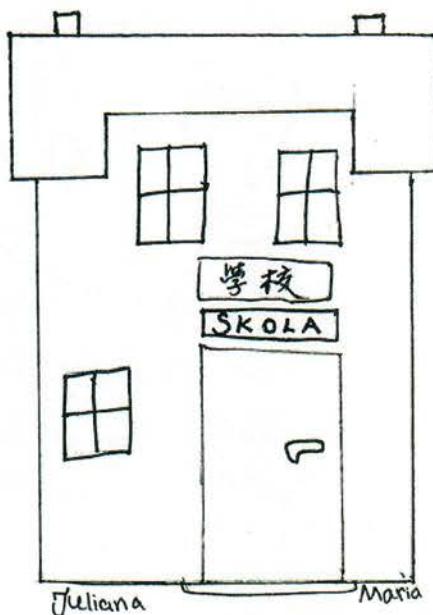
从前的穷人开始作主了。  
但是他们不诚实。  
他们图谋私利，想发财。  
他们对蓝脸说他必须把土地交出来给他们。  
但蓝脸拒绝了。  
他想自己来管自己的土地。  
大家就都遗弃了他，他变得很穷。



De människor som hade varit  
fattiga förut började bestämma.  
Men de var inte ärliga. De skaffade  
sig förmåner och ville själva bli rika.  
De sa till Blåansiktet att han måste  
ge sin jord till dem. Men Blåansiktet  
vägrade. Han ville ta hand om sin  
egen jord. Då övergav alla honom  
och han blev fattig.

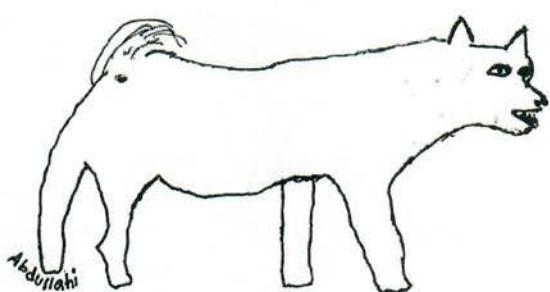


猪死了以后，西门闹转世成了狗。他搬到城里，每天送蓝脸的孙子上学。



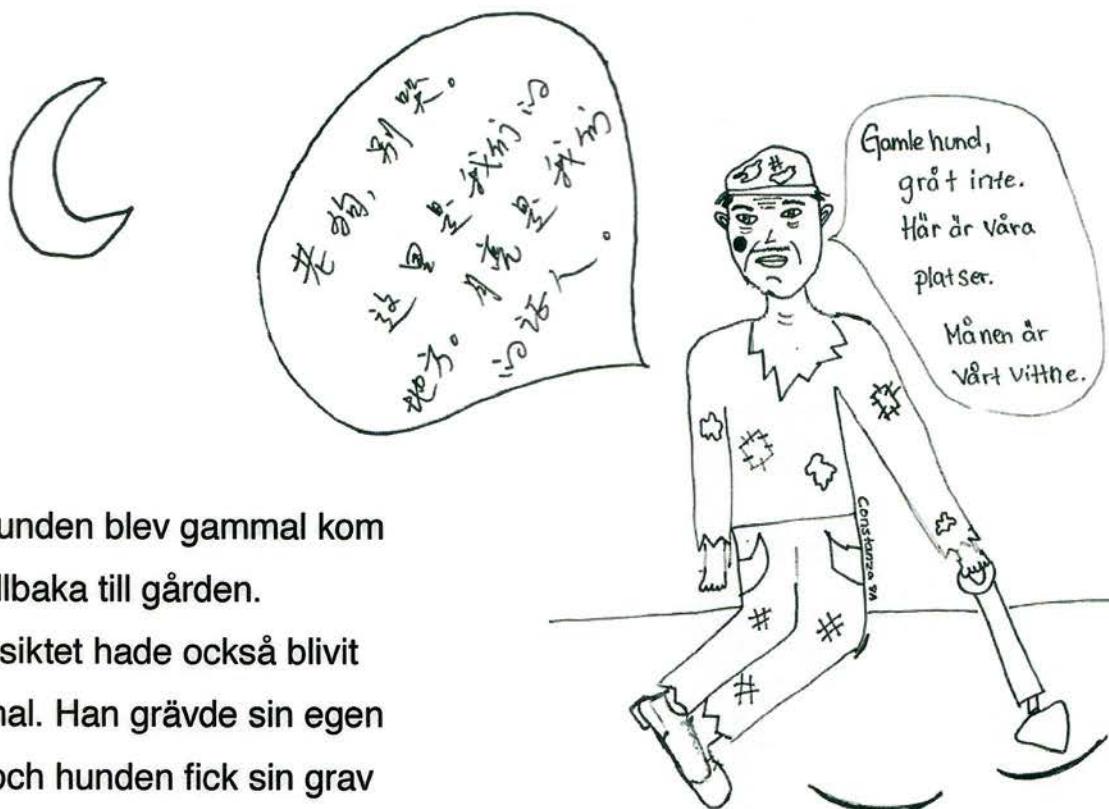
När Grisen dog återföddes  
Ximen som hund.  
Han flyttade till staden och fick  
följa Blåansiktets barnbarn  
till skolan varje dag.

蓝开放  
Lan Kaifang



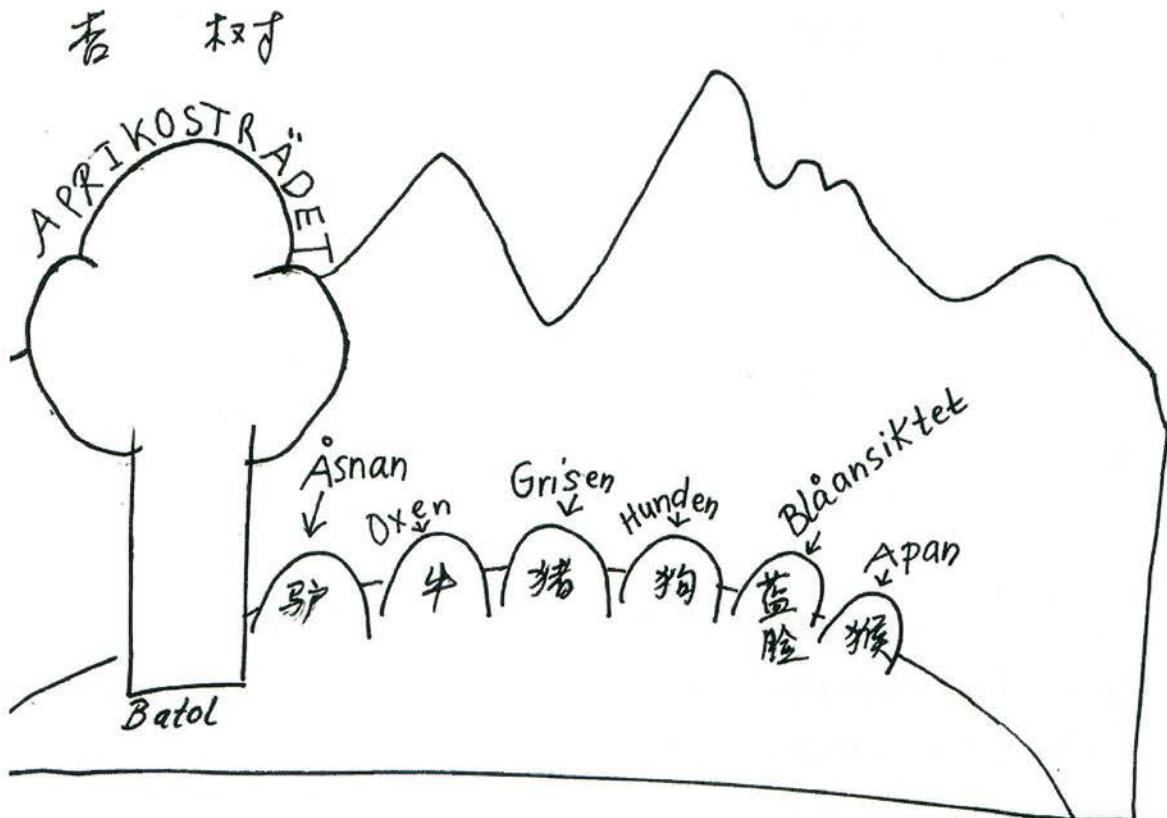
Blåansiktets barnbarn  
蓝脸的孙子

狗老的时候他回到院子里。蓝脸也老了。他给自己挖了个坟，狗的坟在他的旁边。他们一起死去。



När hunden blev gammal kom han tillbaka till gården.

Blåansiktet hade också blivit gammal. Han grävde sin egen grav och hunden fick sin grav bredvid. De dog tillsammans.



现在西门闹转世成了猴子。猴子很可怜。他被迫在广场上表演，人们把钱给他的主人庞凤凰。



Nu återföddes Ximen till apa. Det var synd om apan.  
Han var tvungen att uppträda på torgen och folk gav  
pengar till flickan som hade hand om honom.



现在西门闹转世成了猴子。猴子很可怜。他被迫在广场上表演，人们把钱给他的主人庞凤凰。

En dag blev apan skjuten. Det var år 2000. Då återföddes äntligen Ximen till mänskliga igen. Han hade lämnat sin vrede.

Av: Adi, Abdullahi, Batol, Constanza, Damla, Fadime, Fatou, Haia, Juliana, Maria, Mazin, Mohamed, Mustafa A, Mustafa, Rimon, Shucayb, Sonja, Valeria.

# Medverkande/Contributors

## Klass 8A

Abdirizak Mahmoud, Shucayb  
Al-Rikabi, Mustafa  
Bouyaji, Rimon  
Dlyr Amin, Dnya  
Eichou, Haia Nabil  
El Karafi, Sukejna  
Haj, Regwan  
Hendo, Maria  
Ibrahim, Valeria  
Ismail, Mustafa  
Isse, Bashir Hussein  
Jallow, Fatoumata  
Kadap, Juliana Tiffany  
Kalender, Fadime  
Köylüoglu, Semanur  
Mohamed, Abdullahi Ibrahim  
Mohsin, Mohamed  
Naji, Betol Mohammed  
Omer, Mazen  
Sen Gupta, Sonja Suravi  
Tahirovic, Adi  
Tas, Sümeyye  
Yagci, Damla  
Yusuf, Muhamed Abdirashid Ali  
Zelada Estrada, Constanza Mackarena

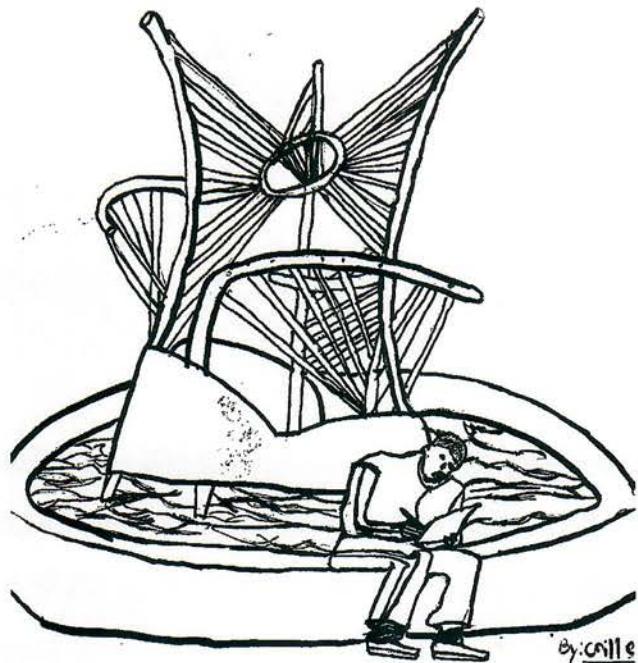
Pedagoger/teachers  
Nina Halmkrona, Lotta Ullert-Piscator,  
Ulf Paganderth, Stina Käll

Skolbibliotek/School library:  
Jasna Samuelsson

Webb sida:  
Ömer Saygin

Luciatåg:  
Askebyskolans kör under ledning  
av Rolando Pomo

Projektledare/Project managers:  
Gunilla Lundgren, författare/  
author  
Lotta Silfverhielm, artist/grafic  
designer



# Tack till/thanks to

Rinkebyskolan  
Box 5018  
163 05 Spånga

Rinkeby bibliotek  
Skårbygränd 1  
163 05 Spånga

Stockholms Stadsbibliotek

Odd Zschiedrich  
Svenska Akademien

Nobelmuseet

Annika Pontikis  
Nobelstiftelsen

Karin Tegerstedt och Eva Nordström  
BioArtic Neuroscience AB

Askebyskolans kör under ledning  
av Rolando Pomo

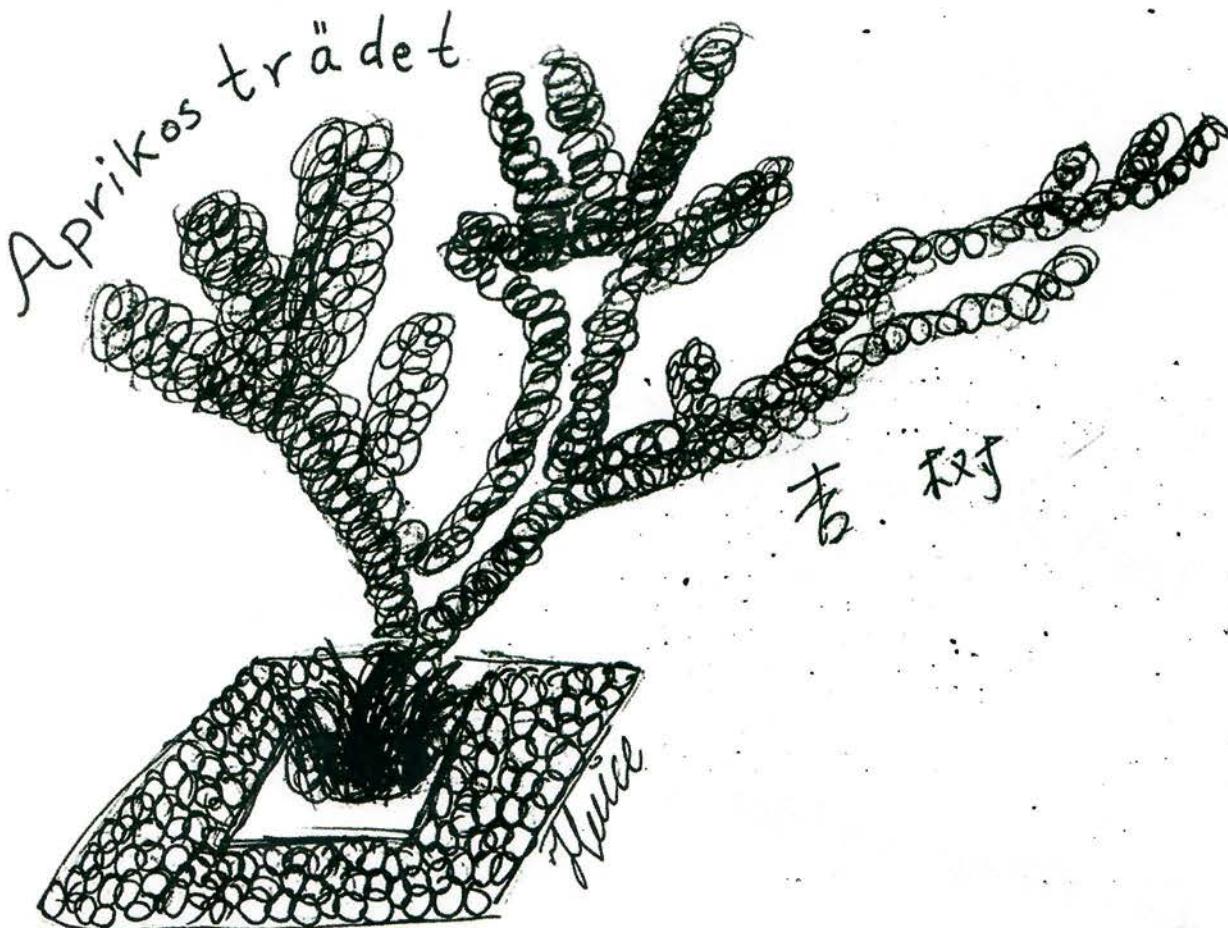
Patrick Lönnberg, Lise Indahl  
Siv Widerberg och Kungsfoto

Ett särskilt tack till:

Lan Xu Kjellgren, översättning till  
kinesiska sid 12-21

Cindy Kuang, översättning till  
kinesiska sid 1,3, 11

Tim Crosfield, översättning till  
engelska sid 4-9



DAS DORF DER WELT

Das Dorf der Welt

Dunya Köyü

Maailman kylä

Gunde Dunyaye

РЕПЕВН  
МИРА

The Village of the World

Le Village du Monde

Världens by

Wioska Swiata

世界村

Aldea do Mundo

ΔΙΕΘΝΕΣ ΧΟΠΙΟ

学奖莫

Aldea del Mundo

Naselje Celog Sveta

Turgay Yuksekdag

Rinkeby